

А.А.Ганюкова<sup>1</sup>, Ж.С.Калкабекова<sup>1</sup>, Л.М.Жалмагамбетова<sup>2</sup><sup>1</sup>Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова;<sup>2</sup>Специализированная школа-интернат для одаренных детей им. Н.Нурмакова, Караганда

## Развитие межкультурной коммуникации студентов как средство повышения эффективности учебного процесса при изучении иностранного языка

В статье показано, что языковая сфера общественной жизни подвержена значительным изменениям; в настоящее время целью обучения иностранным языкам уже не может быть только передача лингвистических знаний, умений и навыков. Отмечено, что сегодня стратегическая цель овладения иностранным языком — приобщение личности к другой культуре и ее участие в диалоге культур; данная цель достигается формированием способности обучающегося к межкультурной коммуникации, приобретением необходимого уровня межлингвистической, профессионально-коммуникативной и культурологической компетенции. Определено, что при обучении иностранному языку необходимо отталкиваться от целей современного иноязычного образования, в основе которых лежит обучение иностранному языку вне отрыва от культуры изучаемого языка, а также внедрение современных технологий в учебный процесс.

*Ключевые слова:* языковая сфера, обучение иностранным языкам, лингвистические знания, умения и навыки, межкультурная коммуникация, межлингвистическая компетенция, профессионально-коммуникативная компетенция, культурологическая компетенция, иноязычное образование, современные технологии обучения, регионоведение.

В настоящее время целью обучения иностранным языкам уже не может являться только передача лингвистических знаний, умений и навыков, и даже не энциклопедическое освоение страноведческой информации. Центральное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации, что особенно важно сейчас, «когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха — и как всегда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной коммуникации» [1; 9].

Под межкультурной коммуникацией мы понимаем адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Дело в том, что даже если люди владеют одним и тем же языком, они не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто бывает именно расхождение культур. Актуальность приобретает межкультурная коммуникация в сфере повседневного общения — знание моделей общения, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов и символов культуры.

Результатом же знакомства с культурой страны изучаемого языка и овладения способами межкультурного общения является формируемая у студентов социокультурная компетенция как составная часть коммуникативной компетенции [2]. Термин «социокультурная компетенция» подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка, их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения. П.В.Сысоев в социокультурную компетенцию включает знание социокультурного компонента, а также опыт общения и использование языка в различных социокультурных ситуациях. Социокультурный компонент обучения иностранному языку состоит из элементов социокоммуникации, особенностей национальной ментальности и духовных и материальных ценностей, формирующих национальное достояние, где каждому направлению соответствует особое содержание. Немаловажную роль в формировании представлений о культуре страны изучаемого языка играют также факторы родной социокультурной среды [3]. В состав социокультурной компетенции входят страноведческая и лингвистическая информация. На занятиях по иностранному языку предлагается знакомство учащихся со следующими сведениями о стране изучаемого языка: географическое положение и природные условия; государственное устройство; культура страны и её вклад в мировую культуру; организация быта и досуга; сведения об общеобразовательных учреждениях; праздники и знаменательные даты; особенности речевого поведения и этикета. Лингвострановедческие знания включают сведения о безэквивалентной и фоновой лексике и способах её передачи на родном языке, культурологическую составляющую аутентичных текстов, речевой

этикет носителей языка [4]. Социокультурные знания, навыки, умения проверяются на материале текстов и в ходе общения с учащимися с использованием тематики устно-речевого и письменного общения. В содержательном плане общение включает следующие темы: страна изучаемого языка, семья, школа, досуг, спорт, город и его достопримечательности, путешествие, выбор профессии, природа и экология, достижения культуры, знаменитые люди, национальные праздники и традиции.

Заслуживает внимания перечень знаний, умений, навыков, составляющих содержание социокультурной компетенции, которыми должен владеть студент, изучающий иностранный язык. Он составлен американским методистом Р.Лафайетом.

*Группа 1.* Студенты должны знать:

- 1) основные географические сведения;
- 2) главные события истории;
- 3) структуру государственной власти;
- 4) важные достижения в области культуры и искусства страны изучаемого языка.

*Группа 2.* Студенты должны знать:

- 1) принятые нормы поведения в различных жизненных ситуациях;
- 2) духовные ценности и культурные традиции, определяющие жизнь общества;
- 3) особенности адекватного поведения в различных ситуациях в рамках данной культурной традиции.

*Группа 3.* Студенты должны уважать образ жизни и культурные традиции народов других стран.

*Группа 4.* Студенты должны уметь:

- 1) дать объективную оценку различным утверждениям и существующим представлениям о национальной культуре;
- 2) находить информацию об иноязычной культуре и уметь ею пользоваться [5].

Социокультурная компетенция обеспечивает возможность не только участвовать в межкультурной коммуникации, но и пользоваться языком на уровне его носителя, т.е. стать языковой личностью, умеющей организовывать своё речевое поведение в соответствии не только с нормами изучаемого языка, но и с культурой его носителей.

Говоря о важности и необходимости повышения социокультурной компетенции учащихся, мы ничуть не умаляем потенциал и значение стратегической компетенции, когда информационные пробелы могут быть преодолены путем переспрашивания, уточнений, объяснений и т.п. Однако, как показывает исследование З. Чолевки, носители языка не всегда готовы принять во внимание языковые трудности, с которыми сталкиваются говорящие на иностранных языках, что может оказаться решающим фактором при прохождении собеседования в процессе устройства на работу или обучения в стране изучаемого языка [6]. Кроме того, в некоторых случаях, не представляя, что значит изучать и общаться на иностранном языке, носители языка просто не способны ответить на популярные среди иностранцев вопросы *что* и *почему*. Это происходит не потому, что они не хотят помочь, а потому, что, ознакомившись с родной культурой естественным, имплицитным путем, находясь в культурной среде, они обладают знаниями-концептами, способны лишь интуитивно определить, что есть что и очень редко могут дать ожидаемое объяснение. Таким образом, очевидно, что знания культуры придают уверенность всем владеющим иностранным языком, дают возможность учащимся осуществить выбор в действии. В некоторых случаях, зная верный ответ, просто необходимо спросить *что* и *почему* с целью завести беседу или продолжить разговор. Данные хитрости относятся к разряду множества стратегий, используемых при общении. Поэтому социокультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя практически на равных с носителями языка (в отношении культуры), что является шагом к адекватному владению иностранным [2; 19]. Будет сложно и даже невозможно ограничить рамки использования культурных знаний, ибо разнообразные ссылки на одни только факты иноязычной культуры можно встретить в литературе, в средствах массовой информации, в Интернете и т.п. Конечным этапом социокультурной компетенции будет способность обучающихся оперировать необходимыми знаниями-концептами и адаптировать (если это необходимо) свое поведение к поведению, адекватному или близкому к носителям языка. Следовательно, на современном этапе преподавания языков международного общения знания культуры страны и народа изучаемого языка будут не просто важными и значимыми, они будут играть определяющую роль при использовании языка и тем самым влиять на иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся.

Язык и культура в процессе общения тесно между собой связаны. Ведь язык является хранителем культурных ценностей, запечатленных в единицах языка, в устных и письменных текстах. Буду-

чи носителем культуры, язык одновременно является и передатчиком культурных ценностей от одного поколения к другому [8]. Овладевая родным языком, ребенок усваивает вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений, говоривших на этом языке. Знакомство же с иностранным языком позволяет овладеть не только новым языковым кодом, но и присущим его носителям образом жизни, обычаями, достижениями культуры. Язык не существует вне культуры и, будучи одним из видов человеческой деятельности, является составной частью культуры. Сказанное позволяет сделать вывод, что культура — это один из объектов обучения (наряду с языком, речью, речевой деятельностью). В результате знакомства с культурой страны изучаемого языка учащиеся приобретают знания, навыки и умения, обеспечивающие возможность межкультурной коммуникации, т.е. способность к взаимопониманию участников коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам.

Овладение межкультурной коммуникацией на занятиях по языку предполагает максимальный учёт национальных особенностей культуры носителей языка, к числу которых принято относить:

- а) фоновые знания, присущие носителям языка как отражение их культуры и отсутствующие в отечественной культуре изучающих язык;
- б) традиции и обычаи как устойчивые элементы культуры;
- в) нормы повседневного общения, включая этикет;
- г) бытовую и художественную культуру как отражение культурных традиций и др.

Мы считаем, что формирование социокультурной компетенции и обучение межкультурной коммуникации может успешно реализоваться посредством овладения региональными знаниями, религиями родной страны и родного языка. Региональные знания могут являться предметом изучения и обучения, выступать в качестве механизма социального воздействия и способствовать формированию норм и моделей речевого поведения социумов. Практика показывает, что знания о своей стране или регионе проживания используются фрагментарно и не систематично в обучении иностранному языку, поэтому зачастую учащиеся имеют более широкие знания о стране изучаемого языка и не могут рассказать об особенностях и традициях города и края, где они проживают. Обучение региональным знаниям дает большие возможности исследования, сопоставления, взаимодействия различных культур, близких учащимся.

Обучение основам регионоведения в сочетании с обучением иностранному языку может делиться на начальный (общеобразовательный) и продвинутый (профессионально ориентированный) этапы. На начальном этапе региональные знания должны служить средством повышения общеобразовательного уровня и совершенствования владения иностранным языком. На продвинутом этапе они знакомят учащихся с некоторыми понятиями регионоведения как науки, которая включает изучение истории, этнографии, экономики, культуры, языка, традиций и ценностей конкретного региона. Обучение региональным знаниям и культурным коммуникациям должно основываться на ряде методических принципов: минимизация, учёт региональной специфики, отбор регионально значимых предметов речи, последовательное предъявление информации, коммуникативность [9].

В качестве регионально значимых аспектов для изучения выделяют следующие: история города, некоторые исторические факты, достопримечательности, культурная жизнь старого и современного города, знаменитые люди города, традиции и обычаи области.

На начальном этапе занятия по выбранной теме начинаются с обсуждения имеющихся стереотипов относительно нашего города (likes/dislikes), обсуждения некоторых исторических фактов (do you know that). В процессе обсуждения полезно использовать метод сравнения двух культур, что позволяет выразить своё мнение, удивиться, возразить и т.д. Работа по обучению региональному компоненту предусматривает различные виды самостоятельной (индивидуальной, парной, групповой) деятельности учащихся. Ролевая организация учебного материала и учебного процесса позволяет смоделировать социально-культурное окружение, даёт большие возможности для развития мышления учащихся, творческих и коммуникативных умений и навыков. Региональные знания могут интегрироваться с другими изучаемыми темами. На занятиях используют различные виды работ и деятельности, которые предполагают практическую значимость результатов, а именно:

- 1) составление рекламных проспектов о достопримечательностях города области;
- 2) уроки-презентации на различные темы (например, «Что можно сегодня, на неделе посмотреть в театрах и концертных залах города»);
- 3) написать заметку о... (основателе краеведческого музея, писателе и т.д.);
- 4) посетить художественный салон университета и рассказать о сувенирах, изготавливаемых местными мастерами;

5) ролевые игры (например, наиболее популярной является «Прямая линия между мэром города и учащимися»);

6) уроки, проводимые в музеях города, где гидами выступают учащиеся, проводя экскурсии на иностранном языке;

7) творческие задания: составление стихов, кроссвордов, проектов.

Региональный компонент вносит воспитательный момент в процесс обучения иностранному языку, развивая чувство патриотизма, гордости за свой край, город. Обучение региональным знаниям можно адаптировать в соответствии с профилем любого учебного заведения. Главное, чтобы любая модель содействовала закреплению положительной мотивации изучения и совершенствованию знаний по иностранному языку.

#### Список литературы

- 1 *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
- 2 *Библер В.С.* Культура. Диалог культур: Опыт определения // Вопросы философии. — 1989. — № 6.
- 3 *Ощепкова В.В.* Язык и культура. — М.: СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. — 336 с.
- 4 *Раку Н.Г.* Роль регионоведения в формировании социокультурной компетенции студентов в развитии межкультурной коммуникации // Язык и культура в Евразийском пространстве: Сб. ст. XVI междунар. науч. конф. — Томск: ТГУ, 2004. — С. 291–294.
- 5 *Сысоев П.В.* Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 5.
- 6 *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. — Воронеж: Истоки, 1996. — 238 с.
- 7 *Шилина Е.Н.* Формирование социокультурной компетенции средствами внеклассной работы. — Томск, 2004. — 174 с.
- 8 *Шукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика. — М.: Филоматик, 2004. — 408 с.
- 9 *Садохин А.П.* Межкультурная коммуникация. — М.: Альфа, 2006.

А.А.Ганюкова, Ж.С.Қалқабекова, Л.М.Жалмағамбетова

### **Шет тілін оқытуда оқу үрдісінің тиімділігін жоғарлатуда студенттердің мәдениаралық қарым-қатынасының дамуы**

Қоғамдық өмірдің тілдік сферасы маңызды өзгерістерге ұшырайды, себебі тіл мен мәдениет арасындағы үздіксіз байланыс әрқашанда анық және даусыз. Қазіргі таңда шет тілдерін оқытудың мақсаты ретінде тек қана лингвистикалық білімдерді, дағдыларды және біліктілікті беру жатпайды. Шет тілдерді меңгерудің стратегиялық мақсаты — тұлғаны басқа мәдениетке араластыру және мәдени диалогқа қатыстыру. Бұл мақсатқа жету студенттің мәдениаралық қарым-қатынасқа қабілеттіліктерін қалыптастыру, лингвистикааралық, кәсіби-қарым-қатынастық және мәдениеттану құзыреттердің қажетті деңгейіне жету арқылы жүзеге асырылады. Сөйтіп, шет тілін оқытуда шет тілді оқытылатын тілдің мәдениетінен үзбей оқыту негіз болатын және оқыту үрдісіне қазіргі технологияларды енгізуді қазіргі заманғы басқа тілде білім беру мақсаттарынан бастау алу керек.

The linguistic sphere of public life is mostly subjected to considerable changes, as continuous link of language and culture has always been obvious and indisputable. Nowadays, the purpose of foreign language teaching that includes transfer of linguistic knowledge and skills can't exist. Today the strategic purpose of mastering a foreign language is familiarizing of the person with another culture and his participation in dialogue of cultures. The given purpose is reached by formation of student ability to intercultural communications, acquisition of necessary level of the interlinguistic, professional-communicative and culturological competence. Thus, in foreign language teaching it is necessary to make a start from the purposes of modern foreign language education, presupposing foreign language teaching to be out of separation from culture of learned foreign language, and introduction of modern technologies in educational process as well.